



Este documento está disponible para su consulta y descarga en [Memoria Académica](#), el repositorio institucional de la **Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata**, que procura la reunión, el registro, la difusión y la preservación de la producción científico-académica editada e inédita de los miembros de su comunidad académica. Para más información, visite el sitio

www.memoria.fahce.unlp.edu.ar

Esta iniciativa está a cargo de BIBHUMA, la Biblioteca de la Facultad, que lleva adelante las tareas de gestión y coordinación para la concreción de los objetivos planteados. Para más información, visite el sitio

www.bibhuma.fahce.unlp.edu.ar

Licenciamiento

Esta obra está bajo una licencia Atribución-No comercial-Sin obras derivadas 2.5 Argentina de Creative Commons.

Para ver una copia breve de esta licencia, visite

[http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/)

Para ver la licencia completa en código legal, visite

[http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/legalcode.](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/legalcode)

O envíe una carta a Creative Commons, 559 Nathan Abbott Way, Stanford, California 94305, USA.

Asignatura

GRAMÁTICA CONTRASTIVA CASTELLANO / FRANCÉS

<i>Año lectivo:</i>	2007
<i>Régimen de cursada:</i>	Cuatrimestral. Segundo cuatrimestre
<i>Profesor a cargo:</i>	Beatriz E. Cagnolati

1. FUNDAMENTACIÓN Y OBJETIVOS

El contraste interlingüístico supone una etapa previa de análisis en cada una de las lenguas que desean confrontarse, lo que conlleva la decisión de elegir un enfoque descriptivo. Al respecto, Nelson Cartagena de la Universidad de Heidelberg, en su artículo “*Las tareas de la lingüística contrastiva en España en el próximo lustro*” brinda un panorama de los distintos métodos de descripción desde los “tradicionales”, estructuralistas, funcionales, generativo-transformacionales, pragmáticos y lingüístico-textuales hasta el *contrastive mix*, es decir, la aplicación de diversos enfoques en la descripción, puesto que ninguno tomado aisladamente puede dar cuenta de una visión completa de dos lenguas.

Desde una perspectiva didáctica, en lo que se refiere a la enseñanza de la sintaxis del francés, Dominique Maingueneau, en la presentación de *Syntaxe du Français* sostiene que es lícito apelar a enfoques eclécticos aunque, para mantener una mínima coherencia incribe su trabajo en la gramática generativa, que adapta libremente a la pedagogía universitaria.

En sentido análogo, Ángela Di Tullio en su *Manual de gramática del español*, (1997:7) ubica su análisis según “*conceptos y principios del modelo de Rección y Ligamiento, tratando de evitar la complejidad formal y las discusiones teóricas (...)*”.

Por otra parte, ambos autores –Maingueneau y Di Tullio- reflexionan sobre el uso y completan el análisis formal de los sistemas que estudian (determinantes, pronombres, etc.) con su inserción en el discurso.

Respecto del contraste interlingüístico, Hans-Martin Gauger (Universidad de Freiburg) en el artículo “Problemas de una gramática contrastiva del español y del

alemán. Un ejemplo: la voz pasiva”, afirma que sus modelos de análisis en gramática contrastiva son “*más bien eclécticos*”. Por su parte, Alloa y Torres, en *Hacia una lingüística contrastiva francés – español* (2001:17) proponen un marco multidisciplinario en el que conjugan los contenidos de las áreas lingüísticas con los avances de la Pragmática, la Psicología Cognitiva, las teorías de la comunicación, de los actos de habla y de la interacción comunicativa.

En nuestra opinión, la Traductología, por su naturaleza interdisciplinaria, tiene mucho para aportar, puesto que su objeto de estudio, la traducción, supone en primer lugar, el contacto de dos sistemas lingüísticos con especificidades conceptuales y morfosintácticas propias, que se ponen en evidencia en las transformaciones en la lengua – cultura de llegada, con la finalidad de recrear las condiciones de la información por transmitir desde la lengua – cultura de partida. A su vez, coincidimos con Christiane Nord en su propuesta de estudio contrastivo, que no se detiene en el establecimiento de convergencias y divergencias formales (pasiva, gerundio, etc.), sino que se completa con estudios de frecuencia y distribución en el *uso*, para lo cual se requiere establecer un corpus de análisis de textos paralelos, según la definición de esa autora.

Podemos afirmar que la mayor dificultad de los alumnos radica en el nivel morfosintáctico tanto en la producción intralingüística (francés) como en traducción, aun cuando es el castellano la lengua hacia la cual generalmente traducen los alumnos. Al mismo tiempo, hemos detectado inseguridad en el manejo de las convenciones de escritura, como la puntuación y el uso de las mayúsculas, entre otras, razón por la cual es empírico el criterio de selección de los tópicos del programa 2007.

OBJETIVOS

- Objetivos generales

- Estimular la reflexión y el interés hacia la investigación sobre lenguas en contacto.
- Desarrollar la capacidad de observación, análisis, asociación y categorización.

- Objetivos específicos

- Individualizar en discursos paralelos, las categorías gramaticales que dificultan con mayor frecuencia la producción en lengua segunda o la reformulación en lengua término (francés-castellano).
- Analizar, bajo una perspectiva descriptiva y contrastiva, las categorías gramaticales individualizadas, desde un enfoque morfológico, sintáctico y pragmático- semántico.
- Individualizar y analizar contrastivamente convenciones de escritura en textos paralelos (castellano - francés).

2. CONTENIDOS Y BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Unidad introductoria

Los estudios contrastivos: concepto

Los componentes de la gramática. Información categorial y funcional. Factor de sesgo entre gramática y semántica.

Unidad 1

El sintagma nominal. Estudio descriptivo y contrastivo.

Componentes del sintagma nominal: perspectivas morfológica, sintáctica y semántico-pragmática.

Participe présent.

Unidad 2

Los pronombres: Estudio descriptivo y contrastivo

Definición, clasificación, funciones. Deixis, anáfora y catáfora.

Proclisis y enclisis. Doble pronominalización. Correspondencia en castellano de *EN*, *Y*.

Polivalencia de la forma “se”. Correspondencia en castellano del pronombre *ON*.

Unidad 3

El sintagma verbal: Estudio descriptivo y contrastivo.

Funciones sintácticas.

Diátesis transitiva, hipertransitiva, intransitiva. Construcciones pasivas.

Unidad 4

La frase compleja. Estudio contrastivo.

Valores del gerundio.

Valores de la *proposition subordonnée participiale*.

Unidad 5

La organización del discurso. Estudio contrastivo.

Estructuradores de la información, conectores, reformuladores, operadores argumentativos.

Unidad 6

Las convenciones de escritura: estudio contrastivo.

Signos de puntuación, abreviaturas, uso de minúsculas y mayúsculas.

BIBLIOGRAFÍA POR UNIDAD

Unidad introductoria

- Cartagena, N. (2003), “Las tareas de la lingüística contrastiva en España en el próximo lustro”, en: *Actas del Congreso de Sevilla: La lengua española. Sociedad y enseñanza Centro Virtual Cervantes*. cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/06/aih_06_1_080 (20-02-06)
- Ducrot, O.; Schaeffer, J-M. (1995). *Nouveau Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage*. París, Ed. Du Seuil.
- Vinay, J.P. et Darbelnet J.(1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. París, Didier.
- Di Tullio, A. (1997). *Manual de gramática española*. Bs. As., Edicial.
- Maingueneau, D. (1998). *Syntaxe du français*. París, Hachette.
- Pollock, J-Y.(1997). *Langage et cognition*. París. PUF.
- Nord, Ch. (10, 2003), “El análisis contrastivo y cultural en la clase de lengua”, en : *Quaderns, Revista de traducció*, pp. 23-39
<http://www.bib.uab.es/pub/quaderns/11385790n10p023.pdf>. (25-02-06)

Unidades 1, 3, 4 y 5

- Alloa, H. y Torres (de) S. (2001). *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*. Córdoba, Comunicarte Editorial.
- Di Tullio, A. (1997). *Manual de gramática española*. Bs. As., Edicial.
- Maingueneau, D. (1998). *Syntaxe du français*. París, Hachette.

Unidad 2

- Alloa, H. y Torres (de) S. (2001). *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*. Comunicarte Editorial. Córdoba. Argentina.
- Bosque, Ignacio (1990). *Las categorías gramaticales*. Madrid. Síntesis.
- Di Tullio, A. (1997). *Manual de gramática española*. Bs. As., Edicial.
- Maingueneau, D. (1998). *Syntaxe du français*. París, Hachette.

Unidad 6

- Camuffo, M. et alii (1987). *Normativa actualizada*. Bs. As. Magisterio del Río de La Plata.
- Tanguy, B. (2000). *L'art de ponctuer*. Montreal. Québec Amérique.
- Doppagne, A. (1991). *Majuscules, abréviations, symboles et sigles*.París. Duculot.

3. METODOLOGÍA DE TRABAJO Y SISTEMA DE EVALUACIÓN

3.1 En cuanto a la estructura del programa 2007, la unidad introductoria retoma nociones vistas en cátedras anteriores y desarrolla conceptos acerca de lo que se entiende por estudio contrastivo

Los contenidos de las unidades 1, 2, 3 y 4 se trabajarán en un primer momento con un enfoque descriptivo monolingüe, según una bibliografía básica constituida por

Dominique Maingueneau (1994) para el francés y Ángela Di Tullio (1997) para el castellano. En un segundo tiempo, se realizará el contraste, para el cual se agregarán contenidos desarrollados por Alloa y Torres (2001) y en un tercero se aplicará lo analizado a textos paralelos de distinto género, con la prioridad puesta en los periodísticos o de divulgación científica o literaria, que aborden temas similares en ambas lenguas. Una vez realizados los análisis formales y de frecuencia de uso, se consignan las observaciones en cuadros de recapitulación.

La unidad seis trata sobre convenciones de escritura y se aplicará durante el desarrollo de todo el curso

Los trabajos prácticos consistirán en análisis de discursos paralelos en francés y español, en donde se identificarán los contenidos de cada unidad, con la finalidad de realizar el estudio descriptivo y contrastivo. Eventualmente, se recurrirá a textos originales y su traducción.

3.2 Sistema de promoción:

- Dos exámenes parciales;
- Clases especiales ;
- 75% de presentación de T.P.;
- 75% de asistencia;
- Examen final: coloquio sobre un trabajo de investigación individual de un tema relacionado con el programa, según la estructura siguiente: índice, introducción temática y metodológica, desarrollo, observaciones sobre convenciones de escritura, bibliografía comentada.

La redacción del trabajo será en idioma francés; el formato en hoja A4, tipografía Arial 12, espacio 1 ½ espacio. Cantidad: entre 10 y 20 páginas.

Fecha de presentación del trabajo para su corrección: un mes antes del turno de examen elegido para rendir el examen final.

3.3 Cronograma tentativo. Segundo cuatrimestre 2007.

Carga horaria: 5 horas de clases teórico-prácticas.

2 horas de clases de consulta.

Unidad introductoria: primera semana de clase (13 al 17 de agosto).

Unidades 1 y 2: semanas 2, 3 y 4 (20 de agosto al 7 de septiembre).

Primer parcial (semana 6).

Unidades 3 y 4: semanas 6, 7, 8 y 9 (17 de septiembre al 12 de octubre).

Unidad 5: semanas 11, 12 y 13 (22 de octubre al 9 de nov.)

Unidad 6: durante todo el cuatrimestre.

Revisión y parciales: semanas 14, y 15 (12 al 23 de noviembre).

Exámenes parciales recuperatorios o recuperación de clases: semana 17 (3 al 7 de diciembre).

4. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

-Adam, J.M. (1999). *Linguistique textuelle. Des genres de discours aux textes*. París. Nathan.

-Adam, J.M. (1990). *Éléments de linguistique textuelle*. Lieja. Mardaga.

-Alarcos Llorach, E. (1995). *Gramática de la lengua española*. RAE. Madrid, Espasa Calpe.

-Alarcos Llorach, E. (1997). *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid, Gredos.

-Alliaud, A; Cagnolati, B.; Forte Mármol, A.; Gentile, A.; Urrutia, Ma.I. Dir.: Dra -Freyre; M-L (2001), Traducción científico-técnica francés-español :Criterios de evaluación, en: Cuadernos de Lenguas Modernas N°3. Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas. FHCE. UN La Plata. ISSN 1515-1107. pp 93-115.

-Alliaud, A; Cagnolati, B.; Gentile, A.; Urrutia, Ma.I. Dir.: Dra Freyre; M-L (1999) *Textos especializados: comprensión y traducción por profesionales del área científico-técnica y por traductores*, Secretaría de Extensión Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. UN La Plata. N°36 Serie Estudios e Investigaciones. La Plata. ISSN: 1514-0075.

-Biojout, I. y Chiappa, B. (1990). "La grammaire du traducteur", en: *Meta*, vol. 35, n°3. Presses universitaires de Montreal.

-Bouzet, J. (1978). *Grammaire espagnole*. París. Librairie classique E. Belin.

-Cagnolati, B. (2001) "Réflexions sur l'articulation entre compréhension et expression", en : Cuadernos de Lenguas Modernas N°3. Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas. FHCE. UN La Plata. ISSN 1515-1107. pp 22-36.

-Callamand, M. (1989). *Grammaire vivante du français*. Evreux, Clé International.

-Ducrot, O.; Schaeffer, J-M. (1995). *Nouveau Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage*. París, Ed. Du Seuil.

-Gauger, Hans-Martin, "Problemas de una gramática contrastiva del español y del alemán. Un ejemplo: la voz pasiva", en: Centro Virtual Cervantes http://cvc.cervantes.es/obref/aih/pdf/06/aih_06_1_080.pdf (20-02-06). p.311

- Giacobbe, J. (1990). « Le recours à la langue première. Une approche cognitive », en : Le Français dans le monde. Recherches et applications. París, EDICEF.
 - Grevisse, M. (1975). Le bon usage. Gembloux, Duculot.
 - Hernández Alonso, C. (1996). Gramática funcional del español. Madrid, Gredos.
 - Klett, E.y Maudet, A. (1999). Quelques pièges de la langue française. Syntaxe contrastive français-espagnol.. Bs. As.,Edicial.
 - Mounin, Jean (1974). Dictionnaire de la linguistique. París, Quadrige/ PUF.
 - Seco, M. (1992). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe.
 - Pollock, J-Y.(1997). Langage et cognition. París. PUF.
 - Olsen, M. L. y Zorrilla, A. M. (1997). Diccionario de los usos correctos del español. San Pablo (Brasil). Estrada.
- <http://www.elcastellano.org>
- <http://www.efe.es>